

西北史地资料
译丛

马仲英逃亡记

〔瑞典〕斯文·海定著

西北史地资料译丛

马 仲 英 逃 亡 记

(原名《大马的逃亡》)

[瑞典] 斯文·海定 著

凌颂纯 王嘉琳 译

宁夏人民出版社

BIG HORSE'S FLIGHT
THE TRAIL OF WAR IN CENTRAL ASIA
BY
SVEN HEDIN
TRANSLATED BY
F.H. LYON
LONDON
MACMILLA AND CO. LTD.
1936

马仲英逃亡记〔瑞典〕斯文·海定著 凌颂纯 王嘉琳译

宁夏人民出版社出版
(银川市解放西街105号)

宁夏新华书店发行 宁夏新华印刷厂印刷

开本：850×1168 1/32 印张：8.875 字数：196千 插页：5

1937年2月第1版第1次印刷 印数：1—6,000册

ISBN7—227—00021—4 统一书号：11157·49 定价：1.75元
K·3



马仲英将军



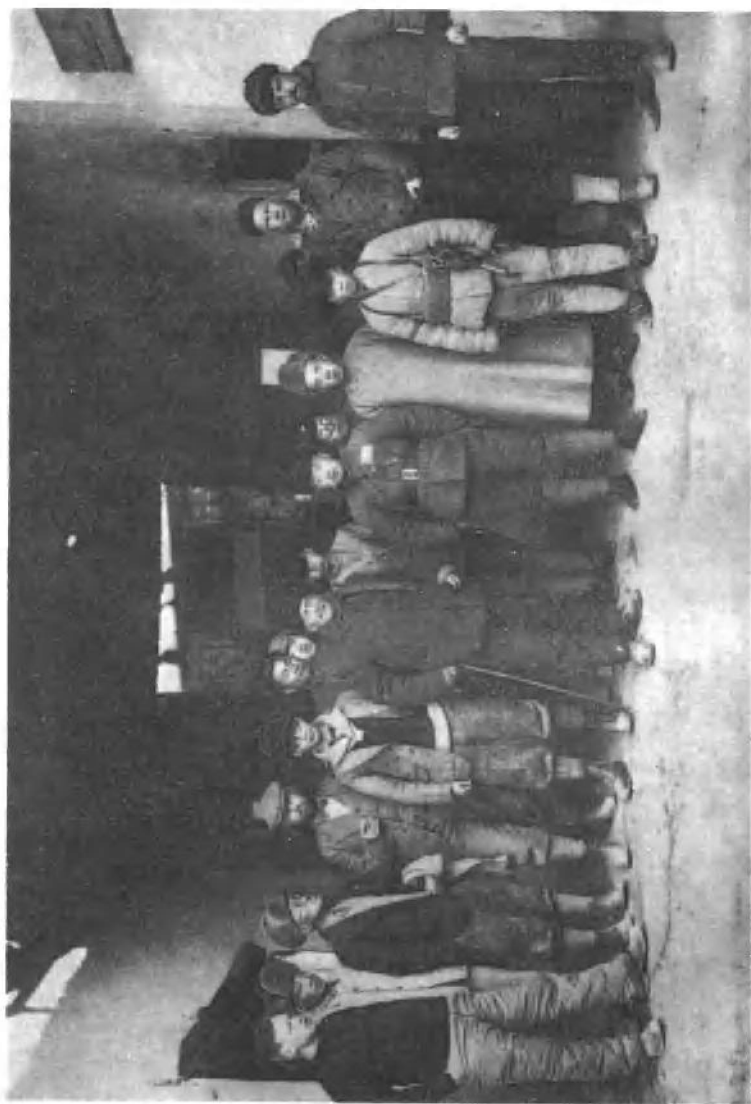
遇害前数月的杨增新将军，时年六十一岁

里伯瑞摄



新疆省长金树仁（1928—1933在位），他的劣政激起了几次叛乱和地区性战争（1931—1934）。左下方的角上，有两大块和田玉，是他贪婪的象征。

诺 宁摄



在哈密司令官衙门外面。从左到右：埃弗、陈、赫美尔、尤、蓉、作者、张凤鸣司令，
最后面的是乔格和般格门

般格门摄



尧乐博斯汗，“虎王”——哈密最有权势的人物
陈宗器摄



和加尼牙孜阿吉,新疆维吾尔人的领袖,乌鲁木齐的副省长
龚继成摄



盛督办，新疆最有权势的人物。尽管很客气地写上“赫博士惠存，弟盛世才敬赠”，却把我扣留在乌鲁木齐四个半月。



马 仲 英

《西北史地资料译丛》弁言

西北五省（区）面积占全国三分之一，据黄河、长江之上游，自古以来为华夏诸族文明之发祥地、多民族蕃衍生息汇合交融之舞台，古代中外文化交流之通道，凡有志于研究中国史地学者，披览典籍，莫不关系西北一隅。但《隋书》、《旧唐书》等经籍艺文志著录有关史传地志行记，为数不多，宋元明各代，专著稍增，亦均散佚过半，降及清代乾隆以后，西北史地之撰作辑佚，记今考古，始大行于世，徐松、龚自珍等先后倡留心边陲之学风，遂奠定西北专门之学之基础，自兹以还，此学时有升沉。清末国势衰颓，外国势力渗入西北，考察山川、搜讨文献者接踵而来，饱载而去，有识之士，时时为之扼腕叹息。三十年代，关心邦国之乡贤学者或辑录史志或实地考察，抗日战争起，多士来居关中陇右，以故一时调查西北后方实况，蔚然成风，而陕西北部为中国共产党领导人民抗战之根据地，自此出发遂能光复故土，解放全国。解放三十五年来，西北教育文化事业蓬勃发展，学人研究乡土故实，著述日多，西北史地之学又值一复兴之机。陕西、宁夏、甘肃、青海、新疆五省（区）出版社遂于1984年决定协作出版《西北史地资料丛书》、《西北史地资料译丛》，以汇集、整理自古代迄清记录

西北历史地理之典籍，兼及组织翻译国外有关著述为己任，使学者有研讨之资，省寻觅之力，这确实是一件大好事。

中国未来的希望在西北。1983年中央决定本世纪末下世纪初国家建设重点转移到西北。近十几年是倾注大力做开发前的准备工作阶段。在物质准备之外，人才培育与科学调查实为当务之急。西北史地的研究与知识的普及既是培育热爱西北、献身开拓的英才所必需，又是调查西北自然社会现状的凭借，因此，《西北史地资料丛书》、《西北史地资料译丛》的出版不仅适时，而且其重要意义又超轶于裨益专门学术领域之外了。

此丛书的选编校注出版的牵头单位为宁夏人民出版社，受编辑同志再三命嘱，聊作弁言数语如上。

翁独健

一九八四年十月

出版说明

《马仲英逃亡记》（原名《大马的逃亡》），是瑞典人斯文·海定的著作，一九三五年以瑞典文在斯德哥尔摩第一次出版。出版后不久，就被译为英文、德文、日文等。我社这次出版的是第一个汉译本。它是由新疆社会科学院民族研究所凌颂纯、王嘉琳二同志，根据F·H·利昂的英译本，并参照宫原朗的日译本翻译的。

斯文·海定（1865—1952），出生于瑞典斯德哥尔摩的一个中产阶级家庭，是十九世纪末到本世纪三十年代举世闻名的探测家。在五十年探测生涯中，曾游历了高加索、西南亚、中亚等地区。在我国西部地区的探险活动先后达八次之多，足迹遍及内蒙、宁夏、甘肃、青海、新疆和西藏等省区。在紧张的探测活动之余，他还集中精力整理考察报告，从事科学著述。其问世的有关我国的主要著作有《中瑞科学考察报告》（共三十五卷）、《中亚考察报告》、《长征记》、《西藏南部》、《西藏西部》、《冈底斯山》、《戈壁沙漠横渡记》、《亚洲腹地旅行记》和《我的探险生涯》等书。此外，还撰写了大量有关我国西部的学术论文。这些文著，对于研究我国西部地区的地质、古生物、气象、考古、地理等学科提供了丰富的资料。

但它们基本上是属于自然科学领域的。

一九三三年至一九三四年间，斯文·海定又受国民党政府铁道部的委派，率领一支“绥远—新疆公路勘察队”，从北京出发，经由绥远（今内蒙）、宁夏、甘肃，前往新疆。其任务是勘察一条从内地到新疆，以及穿过南疆到达中亚的公路（或铁路）线路。当他所领导的勘察队抵达新疆之际，正好碰上了“盛马之战”。所以他无可奈何地先后受到马仲英和盛世才的控制。尽管如此，他们还是完成了勘察任务，并且意外地实现了他们梦寐以求的罗布泊之行。这次经历，又为斯文·海定形成了三部新的著作，即《马仲英逃亡记》、《丝绸之路》和《游动的湖泊》。

这本《马仲英逃亡记》是作者的亲历记，是根据他当时的日记整理成文的。因此，内容真实可信，形象具体，所涉人物、时间和地点准确无误。对我们研究西北现代史、民族史和新疆地方史，特别是研究“盛马之战”提供了大量的第一手资料。另外，书中对当时新疆的社会状况，风土民俗，道路交通和自然地理等方面，也有详细的记载。

为了帮助读者阅读这本书，我们请宁夏社会科学院吴忠礼同志给本书加了一些注释。本书汉译者也有一些夹注，均统一改为脚注。原书中图片较多，本汉译本选择了其中有意义的一部分，以供参考。

一九八五年八月

前 言

1933年8月，我受南京中央政府的委派，带领一个勘察队到新疆，目的是在中国内地和那个边远省份之间，勘察两条汽车路。我愿意在这里对中国政府在旅行前后和旅行期间对我的信任，表示热切和真挚的谢意。

我回到斯德哥尔摩后，开始写下我们的经历，以供一般读者阅读。我发现材料充足，写一部书绰绰有余。我所要论述的几个主题，分别属于不同的领域，其中包括中亚^①的战争和政治，交通上的技术问题和那个大陆腹地上所发生的某些地理上和水文上的变化。我决定就这三方面的内容，各写一本书。我在戈壁沙漠旅行的记录脱稿后，才注意到今天亚洲^②的政治形势变幻莫测，抢在新的革命和暴动发生之前，把1934年的现实情况记述出来的重要性。

这样就自然而然地形成了：战争、道路和湖泊这样一套旅行的三部曲。

本书是这三部曲的第一部。我在本书里，叙述的是1931—

^{①②} 作者在这里和以下所提到的“中亚”、“亚洲”均系指我国当时的新疆省。

1934年把新疆化为一片废墟的那场血腥的战争。我们勘察队是在它的最后阶段身不由己地卷进去的。这场战争的主角是一位年轻的东干^①将军——马仲英。东干是皈依了伊斯兰教的汉人^②。他们也许和汉人还有某些种族上的差别。“马”，是圣人穆罕默德的名字的汉文译音。

第二部书《丝绸之路》，将叙述我们坐着汽车，穿越东亚和中亚的一万六千公里旅程中的见闻。它将对两千年前把中国——“赛里斯之国”^③和罗马帝国连接起来的古丝绸之路，做一些历史的回顾，并且最后，述说我们在新疆的首府——乌鲁木齐被监禁整整四个月的情况。我们被监禁期间的待遇虽说宽大，可是，对我们的耐心和神经确是一场考验。

第三部书，我将把它定名为《游动的湖泊》。它将叙述我们乘独木舟沿塔里木河的新支流到罗布泊去的一次旅行，以及我们仅乘两部卡车从敦煌向西，穿过完全陌生的地区，到达罗布盆地的一次十分有趣的旅行中的见闻。

勘察队的组成、装备和人员实际上构成了《丝绸之路》一书的部分内容。我在这里，只就它的组织情况简单地说上几句。

我们的医务人员是戴维·赫美尔博士，我们的地形测量员是福尔克·般格门先生。我们有南京派来的一名公路工程师尤

① 外国人称居住在中国内地的回族为东干人，或所谓“汉回”，以与他们所称的新疆“缠回”、“缠头”（即维吾尔族）相区别。

② 国民党政府只承认“回教”，而根本不承认回族是一个单独的民族。官方认为，“回教”，只是信仰了伊斯兰教的一部分汉人。

③ 早在公元前三世纪之时，西方就把中国称为“赛里斯之国”。“赛里斯”是由希腊“赛尔”一词而来。“赛尔”是蚕的意思；“赛里斯”是蚕丝产地或贩卖丝绸人的意思。合起来是丝绸之国的意思。